



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

**Saint Yeghiche Armenian Church Parish**

**Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ**

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)

[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

**SUNDAY BULLETIN**

**1: List of the Sunday Reading,**

**6th August 2017**

**Bulletin No 33/17**

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 13:11-14:5**

Երբ մանուկ էի, մանուկի պէս կը խօսէի, մանուկի պէս կը մտածէի, մանուկի կարծիք ունէի. բայց երբ այր մարդ եղայ, մանկական բաները մէկ կողմ դրի: Հիմա կը տեսնենք հայելիի մը մէջէն՝ աղօտ կերպով, բայց այն ատեն՝ պիտի տեսնենք երես առ երես: Հիմա ես մասսա՛մբ կը ճանչնամ, բայց այն ատեն պիտի ճանչնամ այնպէս՝ ինչպէս ես ճանչցուած եմ: Իսկ հիմա սա՛ երեքը կը մնան՝ հաւատքը, յոյսը, սէրը. բայց սէ՛րն է ասոնց մեծագոյնը:

Միրո՛յ հետամուտ եղէք, ու նախանձախնդի՛ր եղէք հոգեւոր պարգեւներու, մա՛նաւանդ՝ մարգարեանալու: Որովհետեւ ա՛ն որ կը խօսի անձանօթ լեզուով, կը խօսի ո՛չ թէ մարդոց՝ հապա Աստուծոյ, քանի որ ո՛չ մէկը կը հասկնայ զինք. սակայն ան խորհուրդներ կարտայայտէ հոգիով: Իսկ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, կը խօսի մարդոց՝ շինութիւն, յորդոր եւ սփոփանք տալու: Ա՛ն որ անձանօթ լեզուով կը խօսի՝ ինքզի՛նք կը շինէ. բայց ա՛ն որ կը մարգարեանայ՝ եկեղեցի՛ն կը շինէ: Կուգեմ որ դուք բոլորդ լեզուներ խօսիք, մա՛նաւանդ՝ մարգարեանաք. որովհետեւ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, աւելի մեծ է քան ա՛ն որ լեզուներ կը խօսի, բացի եթէ ինք թարգմանէ՝ որպէսզի եկեղեցին շինութիւն ստանայ:

**The Epistle of St Paul to the 1 Corinthians 13:11-14:5**

When I was a child, I used to speak like a child, think like a child, reason like a child; when I became a man, I did away with childish things. **For now we see in a mirror dimly, but then face to face; now I know in part, but then I will know fully just as I also have been fully known.** But now faith, hope, love, abide these three; but the greatest of these is love.

Pursue love, yet desire earnestly spiritual *gifts*, but especially that you may prophesy. For one who speaks in a tongue does not speak to men but to God; for no one understands, but in *his* spirit he speaks mysteries. But one who prophesies speaks to men for edification and exhortation and consolation. One who speaks in a tongue edifies himself; but one who prophesies edifies the church. Now I wish that you all spoke in tongues, but *even* more that you would prophesy; and greater is one who prophesies than one who speaks in tongues, unless he interprets, so that the church may receive edifying.

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 2 :1-12**

Դարձեալ Կափառնայում մտաւ քանի մը օր ետք, եւ լսուեցաւ թէ ան տան մը մէջ է: Իսկոյն շատ մարդիկ հաւաքուեցան, այնքան՝ որ ա՛լ տեղ չկար, ո՛չ իսկ դրան շուրջ, ու կը քարոզէր անոնց Աստուծոյ խօսքը: Մարդիկ եկան իրեն՝ բերելով չորս հոգիով փոխադրուած անդամալոյծ մը. բայց տեսնելով որ բազմութենէն չէին կրնար մօտենալ անոր, քակեցին տան տանիքը՝ ուր կը գտնուէր Յիսուս, ու ծակ մը բանալով՝ վար իջեցուցին մահիճը, որուն վրայ պառկած էր

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

անդամալոյժը: Յիսուս տեսնելով անոնց հաւատքը՝ ըսաւ անդամալոյժին. «Որդեա՛կ, մեղքերդ ներուած են քեզի»: Քանի մը դպիրներ, որ հոն նստած էին, իրենց սիրտերուն մէջ կը մտածէին. «Ինչո՞ւ այս մարդը կըսէ այսպիսի հայհոյութիւններ. ո՞վ կրնայ մեղքերը ներել՝ բացի Աստուծամէ՛»: Յիսուս իսկոյն ըմբռնելով իր հոգիին մէջ՝ որ անոնք այդպէս կը մտածեն իրենք իրենց մէջ, ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ այդպէս կը մտածէք ձեր սիրտերուն մէջ: Ո՞րը աւելի դիւրին է, “մեղքերդ ներուած են քեզի” ըսելը անդամալոյժին, թէ՛ “ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճդ ու քալէ՛” ըսելը: Բայց որպէսզի գիտնաք թէ մարդու Որդին իշխանութիւն ունի երկրի վրայ մեղքերը ներելու, (ըսաւ անդամալոյժին.) “Քեզի՛ կըսեմ. “Ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճդ ու գնա՛ տունդ”»: Ան ալ իսկոյն ոտքի ելաւ, եւ առնելով իր մահիճը՝ դուրս ելաւ բոլորին առջեւէն, այնպէս որ բոլորը զմայլեցան, փառաբանեցին Աստուած ու ըսին. «Այսպիսի բան ամէ՛նեւին տեսած չէինք»:



*The Man Sick of the Palsy*

## The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark 2 :1-12

### *The Paralytic Healed*

When He had come back to Capernaum several days afterward, it was heard that He was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room, not even near the door; and He was speaking the word to them. And they came, bringing to Him a paralytic, carried by four men. Being unable to get to Him because of the crowd, they removed the roof above Him; and when they had dug an opening, they let down the pallet on which the paralytic was lying. And Jesus seeing their faith said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven.” But some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts, “Why does this man speak that way? He is blaspheming; who can forgive sins but God alone?” Immediately Jesus, aware in His spirit that they were reasoning that way within themselves, said to them, “Why are you reasoning about these things in your hearts? **“Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven’; or to say, ‘Get up, and pick up your pallet and walk’?**” “But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins”—He said to the paralytic, “I say to you, get up, pick up your pallet and go home.” And he got up and immediately picked up the pallet and went out in the sight of everyone, so that they were all amazed and were glorifying God, saying, “We have never seen anything like this.”

**ՏՕՆ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ**

Կիրակի, Օգոստոս 13, 2017

Անոնք որոնք կը փափաքին Սբ Աստուածոճնի վերափոխման տօնին առթիւ իրենց սրտազին նուիրատուութիւնները ընել փոխան խաղողի թող հաճին մոտենալ Ծուխի Հոգաբարցութեան կամ հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակը **020 7373 8133**. **Ձեր ուխտը ընդունելի ըլլայ:**

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### Եփեսոսի Սբ. Ժողովի 200 հայրապետների հիշատակության օր

Եփեսոսի Ժողովը տեղի է ունեցել 431 թվականին Թեոդոսիոս Փոքր կայսեր օրոք, 200 հայրերի մասնակցությամբ, որոնք հավաքվել էին քննելու Կ. Պոլսի պատրիարք Նեստորի սխալ ուսմունքը: Այս ուսմունքի համաձայն՝ Հիսուս Քրիստոսի մեջ գոյություն ունեին 2 անկախ, միմյանց հակադիր բնություններ՝ աստվածային և մարդկային: Նեստորը քարոզում էր, որ Քրիստոս ծնվել է որպես հասարակ մարդ, ապա Աստվածությունը բնակվել է նրա անձի մեջ, հետևաբար Ս. Կույս Մարիամը ոչ թե Աստվածածին է, այլ մարդածին:

Եփեսոսի Ժողովը դատապարտում է Նեստորի վարդապետությունը և ընդունում է Կյուրեղ Ալեքսանդրացու ուսմունքը, որպես ուղղափառ դավանություն, որի համաձայն Քրիստոսի աստվածային և մարդկային բնությունները գոյություն չունեն առանձին-առանձին, այլ միավորված են անշփոթ, անխառն կերպով. մի Տեր, մի Հիսուս, մի դեմք և միացյալ աստվածամարդկային բնություն: Ս. Մարիամը ոչ թե մարդածին է, այլ Աստվածածին, քանի որ նա ծնեց Աստծո Որդուն: Հռչակվում է Կյուրեղ Ալեքսանդրացու «Մի է բնութիւն բանին մարմնացելոյ» բանաձևը:

Հայ Եկեղեցին չի մասնակցել այս տիեզերական ժողովին, սակայն նախորդ տիեզերական ժողովների հետ ընդունել է նրա որոշումներն ու տիեզերական հեղինակությունը:

#### Commemoration Day of 200 Pontiffs participating in the Ecumenical Council of Ephesus

The Ecumenical Council of Ephesus was convened in 431 A. D., during the reign of the King Theodosius Small. 200 Pontiffs participated in the Council with the goal to criticize the false teaching of Nestorius, Patriarch of Constantinople. According to his teaching there were two independent - divine and human natures in Christ, contrasting each other. Nestorius preached that Christ was born as a simple man and only later Divinity was settled in His Person, and therefore, the Holy Virgin Mary was not Godmother, but the mother of a simple man.

The Ecumenical Council of Ephesus condemns the teaching of Nestorius and adopts the teaching of St. Cyril of Alexandria as an orthodox teaching, according to which the divine and human natures of Christ do not exist separately, but are united unmixedly, without confusion - one Lord, one Jesus, one face and one united divine and human nature. St. Mary is not the mother of a simple man, but she is Godmother as she gave birth to the Son of God. So, the formulation of St. Cyril of Alexandria: "One is the nature of the Incarnate Word of God" was adopted.

The Armenian Church has not participated in that Ecumenical Council but has adopted its resolutions and ecumenical authority together with the previous Ecumenical Councils.

#### Ինչեր է ընդունակ անելու մեղքը

**Մեղքը**՝ աշխարհը ալեկոծող հորձանուտ է: Մեղքը՝ ոտնակոխ է անում մարդու պատիվը: Մեղքը՝ պղծում է մարդու հոգին: Մեղքը՝ Աստծո փառքի համար ստեղծված մարդուն **աստանայի** կնիքը կրել է պարտադրում: Մեղքը՝ **Սուրբ Հոգու** բնակության համար պատրաստված մարդու սիրտը չար ոգիների բնակարան է դարձնում: Մեղքը՝ թառամեցնում է մարդու հոգու **առաքինությունները** եւ անդամալույծ դարձնում նրա կարողությունները: Մեղքը՝ երկինքը գողանում է մեր ձեռքից: Մեղքը՝ **հրեշտակին** հրեշի է վերածում: Ուստի, հեռանա՛նք մեղքից եւ հարե՛նք Հիսուսին, այլապես մեղքը մեզ պիտի հեռացնի Հիսուսից՝ **հավիտենական դատաստանի** մատնելու համար: Ինչքան մոտենանք Հիսուսին, այնքան կհեռանանք մեղքից: Մարդ ինչ իր մեջ կրում է, նրան ծառա է. եթե մեղքին՝ ապա **աստանային**, իսկ եթե **Հիսուսին**՝ ապա **հավիտենական անանց կյանքի**: Աղբյուր՝ «Սյունյաց կանթեղ» ամսաթերթ N53



#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mr & Mrs Haig Aram Mardirosyan and Family for the soul of the late **MISAK TIGRANI MKHITARYAN**, on the 7th day memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of the **MKHITARYAN** and **MARDIROSYAN** Families.

By Mrs Alice Alaverdian and Family for the soul of their Brother and Uncle the late **SAMUEL ALAVERDIAN**, on the 7<sup>th</sup> day memorial of his passing, also for her siblings **HAIG, HAROUTYOUN** and **YESTER** and parents **GULIZAR** and **ABKAR ALAVERDIAN**.

And for all the old and new deceased members of the **ALAVEDIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### **Assumption of the Holy Mother-Of-God**

Sunday 13th August 2017

All those wishing to donate grapes or make monetary donations in lieu of grapes, please contact the Parish Council members at church or call parish office **020 7373 8133** .

**Thanking you in advance St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

#### **Participation In The Devine Liturgy**

Please use the Divine Liturgy books that are found at the entrance to the church. These books contain the Armenian text as well as English translation in the second section. Parishioners are also encouraged to sing with the choir, whose real purpose is to lead the congregation in singing the hymns. Also join in the recitation of the Creed (Havadamk E Me Astvadz).

#### **ENQUIRIES:**

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### **Requiem Service (Hokehankisd)**

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### **ANNOUNCEMENT:**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....